



Читайте в серии:

Эйблис Карсионе
**ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ
В ГОРОД МЁРТВЫХ!**

Дж. П. Роуз
**ПРИЗРАКИ
ТАЙРИСА УОКЕРА**

НОВЫЕ КНИГИ УЖЕ В ПУТИ!





Эйблис
Карсионе



Добро
пожаловать
в Город
Мёртвых

Перевод с английского
АЛЕКСАНДРЫ ГЛЕБОВСКОЙ

Художник
ТАМАРА ГЕРАСУН



Москва  «Махаон»

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4Вел)
К26

Eibhlís Carcione
WELCOME TO THE DEAD TOWN, RAVEN MCKAY

Карсионе Э.

К26 Добро пожаловать в город Мёртвых! / Эйблис Карсионе; пер. с англ. А. Глебовской ; илл. Т. Герасун ; – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2024. – 272 с. : ил. – (По ту сторону. Мистика для подростков).

ISBN 978-5-389-23696-7

Кладбище.

Причудливые дома с узкими окошками.

Призраки, оборотни и другие сверхъестественные существа, которые мирно уживаются с людьми.

Добро пожаловать – это и есть Замогильник!

Именно здесь оказалась Врана Маккей, девочка с чёрными волосами, шляпой с вороновым крылом и... большой тайной. Её родители пропали, и единственное, что от них осталось, – чемодан с чёрной бабочкой внутри. Теперь Врана вынуждена жить в доме тёти в Замогильнике, самом странном месте на свете! В полнолуние тут проходит парад мёртвых, а по улицам бродит злобный гном-краснокопачник. А ещё, кажется, местные что-то скрывают... Неужели они что-то знают о семье Враны? Чтобы узнать правду, девочке придётся побороть свои страхи...

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4Вел)

Copyright © 2023 by Eibhlís Carcione

© Глебовская А. В., перевод на русский язык, 2024

© Герасун Т. П., иллюстрации, 2024

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2024
Machaon®

ISBN 978-5-389-23696-7



Суда, как правило, не бросают якоря в Замогильнике. Уходят дальше, стараясь обогнуть отражение города. Но случается, что море лижет берег у городской черты, будто пытаясь приручить какого-то неведомого беспокойного зверя. В такие дни город кажется морякам гостеприимным, однако, подойдя поближе, они видят нечто такое, что решают сразу же продолжить свой путь.

Тёмные дома с узкими окошками крепятся, будто ракушки и моллюски, к склону холма. Выше на холме растёт тисовый лес, там же находится кладбище, которое спускается до самых зазубренных утёсов, где полно пещер и провалов. Поэтому сюда и устремляются мертвецы и называют это место своим домом.



Глава 1

В первый свой день в Замогильнике Врана Маккей успела увидеть лошадиных призраков, которые гонялись за гоблинами по пустырю, трёх банши, ехавших в автобусе, одного зомби в драных джинсах, который таращился из окна телефонной лавки, бугимана, который прогуливал лабрадудля, привидение на стремянке, которое мыло окно, и гуля, который потягивал латте в уличном кафе.

Врана Маккей — шелковистые волосы чёрные, как вороново крыло, глаза пронзительно-синие, как морская вода на песчаных пляжах вокруг Замогильника, — сидела в машине соцработницы у дома номер 28 по улице Цветочный Холм. Вра-



на крепко прижимала к себе потёртый бежевый чемоданчик с выцветшей наклейкой, изображавшей чёрную бабочку, и думала, как плохо, что у неё теперь нет родителей. Третья приёмная семья за полгода. Она столько времени просидела в зелёном фиате Ким, что даже успела привыкнуть к запаху вишнёвых леденцов от освежителя воздуха, висевшего на зеркале заднего вида.

— Ким, гляди! — ахнула Врана. — Лошадиные призраки!

Бестелесные скакуны мчались по пустырю рядом с разрушенной фабрикой, из ноздрей вылетали клубы пламени.

— Ничего они тебе не сделают, Врана. Главное — не подходить. Мы об этом уже говорили.

Бока лошадей блестели, и этот блеск щипал глаза, будто уксус. «Во попала!» — подумала Врана. Одна из лошадей остановилась, взрыла землю чёрным копытом, из-под него полетели пыль, искры, клубы серы. Врана закрыла окно и зажала нос, потому что завоняло тухлыми яйцами. Где этот несчастный леденцовый освежитель воздуха, когда он так нужен?

— Тебе, наверное, жарковато в такой одежде, — заметила Ким.

— Жарковато. Но вы же знаете, я очень люблю эту одежду.



— Да как скажешь, солнышко. И всё-таки сняла бы ты шляпу и жакетку. Сжарисься.

Врана вздохнула и высунула руку из окна. Рука тяжело повисла в густом липком воздухе. Ким права — тут и сжариться недолго, но Врана ни за что не снимет любимую шляпу и жакет. Ким засунула руку обратно в салон, понюхала запястье. Тухлые яйца. Сморщила нос, дотронулась до нагрудного кармана своего пальто.

Врана вытащила из коричневой бархатной жакетки аккуратно сложенный листок бумаги. Записка, которую ей оставила мама. Эта записка для неё — как якорь. Способ зацепиться за что-то безопасное. Перед сном, когда ночь делалась совсем тёмной, Врана часто доставала записку и обводила пальцем написанные мамой буквы. Прочитывала слова, которые давно знала наизусть:

Врана, доченька!

*Не открывай чемодан, пока не придёт время.
Придёт — узнаешь.*

*С любовью,
мама*

Разумеется, в первую же ночь в первой же приёмной семье Врана не выдержала. Приподняла



крышку. Желудок скрутился рогаликом. Она обвела глазами комнату в неродном доме. Она здесь чужая, впереди — новая школа и новый город. Врана распахнула чемодан. Провела ладонями по белой шелковистой подкладке. Внутри пусто.

— Мамочка... папочка, — прошептала Врана. — Где вы? Что с вами случилось?

Она знала, что Ким её слышит, но Ким ничего не сказала. А Вране было всё равно. Ким симпатичная, но ей наверняка до смерти надоело таскать Врану из одной приёмной семьи в другую. Ким, в принципе, никто и не спрашивал. Да и что тут ответишь? Она тоже не знала, куда подевались родители Враны.

Про записку Врана никому не сказала. Весь мир знал, что в один прекрасный день она вернулась домой и выяснила, что родители её исчезли. Пропали без следа. Дом напоминал корабль «Мария-Селеста»*. Полицейские были в замешательстве: всем загадкам загадка.

И вот сейчас Врана перешагнёт порог очередного чужого жилища. В очередном городе.

* Корабль «Мария Селеста» был обнаружен в 1872 году в Атлантическом океане без единого человека на борту. На корабле отсутствовали следы разрушений или боевых действий, ценный груз был не тронут.



Впрочем, на этот раз всё немножко иначе, подумала Врана. Ким выяснила, что в Замогильнике живёт троюродная сестра отца Враны. Врана сама опешила, когда узнала, что у неё есть родственница, пусть и совсем дальняя.

Замогильник — город на склоне холма, с узкими улочками, некоторые вымощены камнем и украшены замысловатыми арками с вырезанными на них образами волков и змей. Некоторые улочки разноцветные, как драже. Есть улочки тёмные, оттенков кока-колы и лакрицы, есть и вовсе чёрные, как лошадиные призраки. На некоторых улицах было так мрачно и страшно, что хотелось сложить их, точно колоду карт, засунуть в карман и забыть про них навсегда.

Ким предупредила Врану заранее, что Замогильник — необычный город. Лошадиные призраки небось только вершина айсберга, подумала Врана: в то, что Ким рассказывала ей про Замогильник утром, за завтраком, Врана поверить не могла. Почему папа никогда не упоминал, что он отсюда родом? А мама об этом знала? Сама она отсюда? Они завтракали у Ким в кабинете, ели холодные липучие блины из кафе на другой стороне улицы. День стоял ветреный, сырой, пасмурный. Врана была мрачной, как и погода. Кабинет у Ким был забит шкафами,

где лежали личные дела таких же детей, как Врана.

Чем больше Ким рассказывала, тем сильнее блины во рту начинали напоминать камни. Как вообще такой город может существовать? Город, где соседствуют живые и мёртвые. Если бы Врана сама не увидела лошадиных призраков и прочую нечисть по дороге, она бы не поверила. Собственно, и теперь не верила. Кстати, кому-то может показаться, что это не самое подходящее место для девочки-сироты, но Ким всё твердила, что у родственников в любом случае лучше, даже если родственница — седьмая вода на киселе, которой Врана отродясь не видела.

— Идём. Китти нас ждёт, — сказала Ким, выключая зажигание. Фиат фыркнул.

Врана, подхватив чемодан, шагнула в тусклый осенний свет, посмотрела на свой новый дом: двухэтажный, белый, с синей дверью. Цветочный Холм оказался таким крутым, что на тротуаре сделали ступени. Вране не больно-то хотелось туда карабкаться, но, когда она увидела девочку с розовыми волосами, которая толкала вверх розовый велосипед и при этом даже не вспотела, Врана немного приободрилась.

Девочка кивнула и прошла мимо. Сделав несколько шагов, обернулась. Выглядела она



очень классно: блузка в горошек, широкие брюки.

— Добро пожаловать, — сказала девочка. — Я Ханна.

— А я Врана Маккей.

— Понятное дело. Только ты другая.

— Что? Ты о чём? Мы же незнакомы.

Девочка улыбнулась, Врана в ответ нерешительно приподняла уголки губ. Врана протянула руку, но Ханна только таращилась на неё призрачно-серыми глазами, улыбаясь бесконечно, от уха до уха. Она показала знак мира костлявыми пальцами и двинулась дальше. Врана следила за ней, пока Ханна вместе с велосипедом не скрылась за вершиной холма. Её давно уже не было, а Врана всё ещё ощущала на себе цепкий взгляд её серых глаз.

— Готова? — Ким подтолкнула её. — Помнишь, что я тебе говорила?

— Простите, Ким. Я не хотела грубить этой девочке. Девочке... Ой! Она что, из этих?

Ким пожала плечами:

— Кто знает? Ты просто с ней не связывайся.

Она широкими шагами подошла к входной двери, постучала. Врана стояла у неё за спиной, стараясь окончательно стряхнуть с себя взгляд серых глаз Ханны. Дверь открыла высокая худая





женщина с песочного цвета волосами и крупными веснушками, в джинсах и чёрном кардигане. Улыбалась она так, что Ханне сразу полегчало.

В других приёмных семьях она чувствовала себя будто в одиночном заключении. Все дни проводила в комнатухах размером с коробку, выходила только поесть, и за столом ноги у неё тряслись так, что вилки-ложки дребезжали, — она ужасно боялась, что стол сейчас подломится и вся еда кучей повалится на пол. Вкуса пищи она от нервов не чувствовала вообще. Но есть было нужно. Чтобы потом хватило сил целый день сидеть в классе с чужаками. В школе она молчала, как и положено приёмной, и в итоге другие дети, проглотив свои вкусные обеды, не такие, как у неё, убегали от стола на диван смотреть телевизор, пить чай и лопать шоколадное печенье. Им-то как раз мамы давали с собой ту еду, которую она любила: пиццу, макароны, кускус и карри. Почему считается, что приёмных положено кормить котлетами и картофельным пюре, пропитанным дурацким соусом? Почему у клубничного желе со сливками совсем не такой вкус, как у желе со сливками дома?

— Привет, Врана. Я Китти Стромсоу. Добро пожаловать в Замогильник на Цветочный Холм! В твой новый дом.



— Привет, Китти. Спасибо, что взяли меня к себе. — Врана уже усвоила, как положено себя вести. Вежливо, с улыбочкой. За всё благодарить, никому ничего не рассказывать. Она не стала говорить, что почти всю дорогу проплакала. Третья приёмная семья за полгода, опять новая школа. В последней Врану дразнили за то, что у неё кривой передний зуб. Один-единственный зуб, такая ерунда, сущая мелочь, но из-за него её школьная жизнь превратилась в ад.

Ким что-то прошептала Китти. Китти рассмеялась. Врана была уверена: говорили про неё. А ей хотелось одного — вернуться в родной городок Полянку к маме с папой. Куда подевались Росс и Ария Маккей? Только бы им не грозила никакая опасность. Ведь просто так они никогда бы не бросили свою двенадцатилетнюю дочь. Мама с папой каждый вечер укладывали её спать, целовали на ночь. Врана вспомнила прошлогодний снегопад, какого они тогда слепили огромного снеговика.

— Она очень волнуется, — объяснила Ким, передавая Китти розовый рюкзачок Враны. Чемодан Врана принесла к дому сама.

— Я заказала для тебя пиццу «Маргарита» с чесночным хлебом, Врана. Знаю, что это твой любимый ужин.



Ким повернулась к Вране, они пожали руки. Врана, конечно, не ждала объятий, но рукопожатие — это как-то уж слишком безлично.

— Удачи, Врана, — сказала Ким. — Я знаю, что тебе будет хорошо в новом доме.

Врана подавила вздох. Ким просто делает свою работу, произносит фразы, которые наверняка отрепетировала перед зеркалом у себя в кабинете. Врана и моргнуть не успела, а фиат, пофырчав, ожил, и Ким с противным «бип-бип» умчалась прочь. Врана осталась одна на незнакомом крыльце. Крепко зажмурилась. Не хотела плакать при Китти в первый же день.





Глава 2

Врана сняла широкополую шляпу, украшенную вороньим пером. Чёрные волосы хлынули вниз, остановились чуть выше талии. Она разгладила складки на рукавах чёрного бархатного жакета. Белая шёлковая блузка вся в оборках, на обеих манжетах вышита чёрная бабочка — не самый обычный наряд для девочки её возраста. Одна девчонка в предыдущей школе обзвала это «костюмом Враны Маккей». Девочка в ответ захихикала, вот только так и не поняла, смеются над ней или нет.

— Вот мой дом. Точнее говоря, наш, — сказала Китти, открывая входную дверь.



Врана огляделась, точно дикая птичка, влетевшая в помещение из-под дождя. Гостиная с присоединённой к ней кухонькой, розовый диванчик на двоих, телевизор. У окна стол с двумя стульями. Комнату омывал солнечный свет, она маслянисто светилась. Ужасно хотелось растянуться на диване с тарелкой фиговых рулетиков — любимого её лакомства — и посмотреть телевизор.

— У вас очень хорошо, Китти.

— Скоро будем есть, но сперва я покажу тебе твою комнату.

Китти поднималась по узкой лесенке, Врана следом. Никаких фотографий на стене, только чёрно-белая гравюра в рамке — какой-то маяк, к рамке справа приклеена скотчем открытка из Барселоны. Во всех остальных домах на лестницах лежали ковры, а здесь нет. Вране нравилось, как поскрипывают половицы. Интересно, подумала она, есть ли у Китти родственники.

— Ну вот твоя комната, — сообщила Китти.

Врана поджала пальцы ног в коричневых замшевых башмачках с кисточками. В комнате было всё, что ей нужно. Узенькая кровать под белым покрывалом с вязаной синей накидкой. Старый платяной шкаф с позолоченными ручками. Стены цвета магнолии ей не очень понравились,

но ведь можно туда повесить плакат или уговорить Китти перекрасить их в бирюзовый. Оранжевые занавески ярковаты, но всё лучше, чем тусклые.

— Накидку я сама для тебя связала. Ким сказала, что ты творческий человек и любишь всякое рукоделие.

— Очень здорово, Китти, — ответила Врана, щупая мягкую шерсть. — Большое спасибо.

— А ещё Ким сказала, что ты очень воспитанная. И... вот бы мне такие волосы, как у тебя! Просто роскошные. А у меня совсем жидкие.

— Да, всем нравятся мои волосы. Я, чего доброго, загоржусь.

— Ну, это вряд ли. Давай устраивайся. Ванная слева. А я пойду соберу на стол. В шкафчик тебе я положила карту города.

Врана поставила чемодан на кровать. Кое-где ободранный, швы разошлись, и всё-таки довольно элегантный. Дотронулась до наклейки — чёрной бабочки. Наклейка сморщилась, выцвела — слишком много её мотало у Ким в фиате. Нужно бы с ней поаккуратнее. Врана засунула чемодан на дно платяного шкафа. Оттуда он никуда не денется.

Развернула карту. Перед ней лежал Замогильник, весь в бумажных складках. Врана разгладила

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

Әдеби-көркем басылым
Орта мектеп жасына арналған

Серия «ПО ТУ СТОРОНУ. МИСТИКА ДЛЯ ПОДРОСТКОВ»

Карсионе Эйблис

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ГОРОД МЁРТВЫХ!

Директор департамента *Т. Е. Суворова*
Руководитель направления *Н. А. Сергеева*
Ответственный редактор *С. А. Шалпыко*
Дизайн обложки *А. С. Анциферова*
Технический редактор *Т. Ю. Андреева*
Корректоры *Е. В. Зотова, Т. В. Капитонова*
Компьютерная верстка *А. С. Анциферова*

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 03.10.2024
Формат 60×90^{1/16}. Гарнитура «Georgia». Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 17,0

Тираж 3000 экз. J-STR-32650-01-R. Заказ №

Дата изготовления / Өндірілген күні 11.11.2024.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.
Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» – обладатель товарного знака Машаоп 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	«Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ – Машаоп тауар белгісінің иесі 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге 191024, Санкт-Петербург, Херсонская ул., д. 12–14, лит. А Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	Санкт-Петербург қаласындағы «Азбука-Аттикус» Баспа Тобы» ЖШҚ филиалы 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А Тел. (812) 327-04-55 Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».



Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)
Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған
өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.